

ОБИХОДНЫЙ ДИСКУРС В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ

Обучение иностранному языку как средству общения в контексте диалога культур требует не только формирования грамматических, лексических и фонетических навыков и развития речевых умений, но и понимания национально-специфических особенностей речевого поведения, характерных для носителей языка. Обучение испанскому языку как второму иностранному традиционно направлено на формирование коммуникативной компетенции в ситуациях повседневного бытового общения, представляющих собой сферу реализации обиходного дискурса.

Одной из основных характеристик испаноязычного обиходного дискурса является его высокая экспрессивность, которая проявляется, как отмечает Федосова О. В., в использовании наряду со стилистически нейтральной лексикой повседневного употребления, образующей ядро словаря обиходного дискурса, большого количества разговорных экспрессивно-окрашенных лексических единиц (Федосова О. В., 2012). При этом следует отметить, что при изучении испанского языка на начальном этапе основное внимание направлено на овладение стилистически нейтральной лексикой. В связи с этим, становится очевидной необходимость включения в процесс обучения испанскому языку экспрессивно-окрашенных языковых и речевых средств, характерных для обиходного дискурса.

В качестве лексических средств, обладающих высокой степенью экспрессивности, выделяют:

– усиленные прилагательные, такие как: *super* ‘супер’, *mega* ‘мега’, *ultra* ‘ультра’. Например: *La fiesta es megadivertida*. ‘Вечеринка мегавеселая’.

– первичные и вторичные междометия, передающие эмоции: например: *¡Ah! ¡Anda ya!* – удивление; *¡Oh! ¡Santos cielos!* – восхищение; *¡Qué va! ¡Ni en broma!* – несогласие.

– жаргонизмы и сленг, особенно характерные для современной молодежной среды: *¡Qué guay* ‘Круто!’; *¡Qué guay esta película!* ‘Какой крутой фильм!’; *tío/tía* – ‘чувак’ / ‘подруга’; *¡Oye, tío! ¿Cómo estás?* ‘Эй, чувак! Как дела?’; *Mola* – ‘здорово’ *Ese coche mola mucho.* ‘Эта машина очень крутая’.

Не менее частотными способами проявления экспрессивности являются:

– метафоры и гиперболы: – *estar muerto de hambre* ‘умирать от голода’; *tener un corazón de oro* ‘иметь золотое сердце’; *tener buena/mala leche* ‘иметь хорошее/плохое молоко’ – перенос. разг. иметь хороший/плохой характер; *estar en las nubes* ‘быть в облаках’ (означает рассеянность или мечтательность.); *ser un pez gordo* ‘быть большой рыбой’ (быть влиятельным или богатым человеком); *hace un calor infernal* ‘стоит адская жара’; *decir un millón de veces.* ‘говорить миллион раз’.

– пословицы и поговорки: *Más vale tarde que nunca* ‘Лучше поздно, чем никогда’; *A quien madruga, Dios le ayuda* ‘Кто рано встает, тому Бог помогает’; *No es oro todo lo que reluce* ‘Не все то золото, что блестит’; *Dime con quién andas y te diré quién eres.* ‘Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты’.

Без сомнения, вышеперечисленные лингвистические средства представляют собой далеко не весь перечень способов выражения эмоциональности испаноязычного общения в контексте обиходного дискурса и не включает паралингвистические средства (интонацию, жесты и мимику), играющие не менее важную роль в выражении эмоций. Мы остановились на данных лингвистических средствах, исходя из их актуальности уже на начальном этапе изучения испанского языка, поскольку они используются в ситуациях повседневного общения: приветствие, знакомство, описание характера человека, его отношения к труду человека, обсуждение погоды и т.п. На наш взгляд, введение в учебный процесс данных лингвистических средств на начальном этапе, с одной стороны, позволит студентам понимать и использовать испанский язык в реальных ситуациях общения, а с другой стороны, сопоставление испаноязычных лингвистических средств обиходного дискурса со средствами родного языка (и других уже известных языков) будет способствовать не только пониманию национальной специфики общения на изучаемом иностранном языке, но и более глубокому осознанию особенностей своей родной культуры.